



Luxembourg, le 23 avril 2009
Réf: 2009/3221-UGN/v1

Chères élèves, chers élèves,

J'ai le plaisir de vous informer que vous participerez au test principal du quatrième cycle de l'enquête PISA (Programme international pour le suivi des acquis des élèves).

Des élèves nés entre le 1^{er} janvier 1993 et le 31 décembre 1993 ont été sélectionnés pour participer à ce test qui sera mené par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle dans les lycées au Luxembourg.

Qu'est-ce que c'est que l'enquête PISA?

L'enquête PISA est effectuée par l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE). Elle est réalisée dans plus de 60 pays et plus de 300.000 élèves y participeront. PISA a pour objet d'évaluer dans quelle mesure les élèves âgés d'environ 15 ans possèdent les connaissances et les qualifications requises pour jouer pleinement leur rôle dans la société d'aujourd'hui.

Qu'est-ce qui est évalué ?

Le programme PISA porte sur les connaissances de base des élèves en lecture, en mathématiques et en sciences. Chaque cycle de PISA est axé sur un domaine prioritaire. Dans ce quatrième cycle, l'accent sera mis sur la compréhension de l'écrit, les autres domaines seront cependant également pris en considération.

A quoi sert l'enquête PISA ?

PISA permet de mieux connaître et d'optimiser le système scolaire luxembourgeois. Il ne s'agit donc pas d'évaluer l'intelligence des élèves. Le test est anonyme et les résultats du test n'auront aucune influence sur vos notes scolaires.

Comment s'effectue le test ?

Le test s'effectuera suivant le schéma ci-dessous :

Introduction	Partie 1	Pause	Partie 2	Pause	Questionnaire
15 min	60 min	5 min	60 min	15 min	35 min

Le test aura lieu le **lundi 11 mai 2009 à partir de 8h45 dans les blocs E et F** et durera environ trois heures et demie. Des listes détaillées des élèves et des classes seront affichées à l'entrée du bloc E. Après le repas de midi, les cours normaux reprendront à partir de la 6^e période.

Veillez noter que :

- l'emploi d'une calculatrice est autorisé.
- l'utilisation d'une règle peut s'avérer utile pour certains exercices.

Afin de permettre au ministère d'évaluer les forces et faiblesses des systèmes éducatifs au Luxembourg, je vous saurais gré de participer consciencieusement au test.

Bonne chance!

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA
Directrice adjointe



Luxemburg, den 24. April 2009
Ref: 2009/3221-UGN/vl

Liebe Schülerin, lieber Schüler,

ich möchte Dich informieren, dass Du an der Hauptuntersuchung der PISA-Studie 2009 teilnehmen wirst. Für diese Studie wurden Schülerinnen und Schüler ausgewählt, die zwischen dem 1. Januar 1993 und dem 31. Dezember 1993 geboren sind. Die Studie wird im Auftrag des Ministeriums für Erziehung und Berufsausbildung an allen Luxemburger Sekundarschulen durchgeführt.

Was ist PISA?

PISA steht für "Programme for International Student Assessment" und ist eine Untersuchung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD). Sie wird in über 60 Ländern durchgeführt und testet mehr als 300.000 Schüler. Ziel der Studie ist es festzustellen, wie gut Jugendliche im Alter von etwa 15 Jahren auf die Herausforderungen der heutigen Wissensgesellschaft vorbereitet sind.

Was wird getestet?

PISA prüft die Kenntnisse und Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler in den Bereichen Lesen, Mathematik und Naturwissenschaften. In jedem Zyklus der PISA-Studie steht ein Bereich im Vordergrund des Tests. In diesem vierten Zyklus 2009 liegt der Schwerpunkt auf Lesekompetenz, die beiden anderen Bereiche werden jedoch auch mitgetestet.

Worum geht es in der PISA-Studie?

Die Ergebnisse aus PISA sollen dazu beitragen, das Luxemburger Schulsystem besser kennen zu lernen und zu verbessern. Es geht also nicht darum, die Intelligenz der Schüler zu messen. Der Test ist anonym und die Ergebnisse haben keinen Einfluss auf deine Schulnoten.

Wie wird getestet?

Der PISA -Test wird nach folgendem Schema ablaufen:

Instruktion	Teil 1	Pause	Teil 2	Pause	Schülerfragebogen
15 min	60 min	5 min	60 min	15 min	35 min

Die Studie wird am **Montag, dem 11. Mai ab 8.45 Uhr im Block E und F** stattfinden und etwa dreieinhalb Stunden dauern. Ausführliche Listen der Schüler und Räume werden unten beim Eingang zum E-Block aufgehängt. Nach dem Mittagessen ist normaler Unterricht ab der 6. Stunde.

Folgendes solltest Du bitte beachten:

- Ein Taschenrechner darf benutzt werden.
- Ein Lineal kann bei einigen Aufgaben hilfreich sein.

Um dem Ministerium die Möglichkeit zu geben, die Stärken und Schwächen der Luxemburger Schulsysteme auszumachen, möchte ich Dich bitten, Dein Bestes zu geben.

Viel Erfolg!

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA
Stellvertretende Direktorin



Luxembourg, 24th April 2009
Ref: 2009/3221-UGN/v1

Dear pupil,

I am pleased to inform you that you will participate in the main test of the 4th cycle of the PISA study (Programme for International Student Assessment).

Pupils born between 1st January 1993 and 31st December 1993 have been selected to participate in this study that will be carried out by the Ministry of Education and professional training in all secondary schools in Luxembourg.

What is the PISA study?

The PISA study is conducted on behalf of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD). It is carried out in more than 60 countries and more than 300.000 pupils will take part in it. PISA assesses in how far 15-year old pupils have acquired competencies that enable them to actively participate in society.

What is assessed?

The PISA-study focuses on assessing achievements in the competence areas of reading, mathematics and science. Each of the assessments focuses on one of the areas of competence. PISA 2009 focuses on reading for a second time. However, the other competence areas will also be considered.

What is the PISA study for?

The PISA findings will help to better know and improve the school system in Luxembourg. Consequently, the study is not about assessing your intelligence. The study will be anonymous and will have no impact on your school performances.

How is the study carried out?

The PISA study will be carried out according to the schedule below:

Introduction	Part 1	Break	Part 2	Break	Questionnaire
15 min	60 min	5 min	60 min	15 min	35 min

The study will take place on **Monday 11th May from 8.45 onwards in blocs E and F** and last about 3,5 hours. Detailed lists of pupils will be posted at the entrance of Bloc E. After lunch break normal lesson will resume in period 6.

Please note that:

- The use of a pocket calculator is allowed.
- A ruler may be useful for some exercises.

In order to give the Ministry of Education the opportunity to assess the strengths and weaknesses of the school systems in Luxembourg, I kindly request you to do your best when answering the test.

Good luck!

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA
Deputy Director